

УДК 811.161.1'06

Заемствование русским языком юридических терминов из других языков

Волосова Маргарита Владимировна

Студентка факультета филологии,
Оренбургский Государственный Университет,
460018, Россия, Оренбург, пр. Победы 13;
e-mail: margarita.v92@rambler.ru

Аннотация

В статье рассматриваются особенности перевода юридических текстов, а также исторические и правовые аспекты заимствования юридических терминов. Также раскрываются различные способы заимствования, а также исследуется проблема восприятия юридических текстов в связи с их перегруженностью заимствованными терминами.

Ключевые слова

Язык юриспруденции, правовая терминология, языковое заимствование, калькирование, транслитерация, транскрипция, иноязычная лексика.

Введение

Основной особенностью перевода юридических текстов с одного языка на другой является их зависимость от исторически сложившихся правовых традиций. Правовые традиции повлияли на систему права и систему законодательства разных

стран, разделив все правовые системы на англосаксонскую, континентальную, арабскую (мусульманскую) и др.¹ Данное влияние отразилось на построении системы права и систе-

1 Точек зрения на правовые системы достаточно много. Нами взята за основу точка зрения Р. Давида, изложенная в конце 20 века. См.: Давид Р. Основные правовые системы современности / пер.

мы законодательства различных государств, содержания законодательных предписаний и норм.

История формирования законодательных предписаний обусловлена для многих государств существенным влиянием позднеимперских законов, сохранением некоторых римских терминов и понятий, а иногда и влиянием на законодательные предписания и терминологию языковых единиц других государств – языковым заимствованием. Вопросы заимствования терминов и имплементации целых правовых норм из зарубежных правовых систем рассматривал, в частности, В.Н Некрасов².

Языковое заимствование является весьма распространенным явлением. Оно относится к естественным процессам развития и формирования любого языка, не являясь «данью моде», когда говорящий пытается «пощеголять» перед слушателями знанием иностранного языка. Заимствования появлялись в языке на разных стадиях его развития. Заимствование

имеет глубокие исторические корни и является одной из закономерностей развития лексикологии. Заимствованная лексика обогащает язык, делает его более гибким.

Источники языкового заимствования

Современное развитие языка невозможно представить без лексического заимствования. Большое влияние на язык русской юриспруденции в разное время оказали греческие, латинские, французские, английские и немецкие правовые термины и понятия. Они не только обогатили русский язык правовыми терминами и понятиями, но и точно определили многие явления и институты права.

Период заимствования юридических терминов и понятий в России тесно был связан с развитием экономических, политических и культурных связей с Византией. В российской юриспруденции много греческих и латинских терминов.

Из греческого языка пришло такое понятие, как *автономия* (гр. *autonomia* – самоуправление); *грамота* (гр. *grammata* – чтение, письмо) – например, в международном праве *верительная грамота*, и многие другие.

В.А. Туманова. – М.: Прогресс, 1988. – 496 с.

2 Некрасов В.Н. Вопросы имплементации норм международного уголовного права в УК РФ // Вопросы российского и международного права. – 2012. – №2. – С.109–121.

Римское право остается образцом развитой системы права: в его рамках была сформирована система юридических понятий и терминов, которая отличалась лаконичностью, простотой и отчетливостью. Все это позволило латинским правовым терминам распространиться в государствах Европы и России. Современные правовые нормы российского законодательства используют такие латинские термины, как *сервитут*, *нотариус*, *аброгация* (лат. *abrogatio*) – отмена устаревшего закона в силу его бесполезности, либо если он противоречит духу времени, – и многие другие³.

Существуют конструктивно сложные термины, которые одновременно содержат заимствования из греческого и латинского языка. Такой термин в уголовном праве, как *биоцид* (международное преступление против человечества, направленное только против человека и других живых существ, преднамеренное и массовое уничтожение людей и живой природы с помощью оружия массового уничтожения⁴), происходит от греческого *bio* (жизнь) и латинского *cidae* (уни-

чтожаю). К конструктивно сложным заимствованиям относится и *геноцид*, первая часть которого восходит к греческому *genos* (род, племя)⁵.

Для некоторых стран было характерно использование и других языков в качестве официальных юридических. Так, в частности, долгое время в Европе языком юриспруденции был французский язык. Особое влияние французский язык оказал на правовую терминологию Англии, которая заимствовала из него много юридических понятий и лексем. Общеввропейская тенденция коснулась и русского языка. В частности, из французского были заимствованы такие слова, как *арбитраж*, *прокурор*, *гарант* (от фр. *garantir* – обеспечивать, ручаться) – государство, юридическое или физическое лицо, дающее гарантию, поручитель⁶.

Бурное развитие законодательства Германии в конце 19 века, заимствование из него многих юридических положений другими странами, в том числе и Россией, нашло свое отражение и в заимствованной терминологии. Особенно много заимствований было в период проведения правовых реформ и принятия Устава Уголовного судопроизводства и Устава Граж-

3 См. Барихин А.Б. Большой юридический энциклопедический словарь. – М.: Книжный мир, 2005. – С. 5

4 Там же. – С. 47.

5 Там же. – С. 105.

6 Там же. – С. 99.

Таблица № 1. Способы языкового заимствования: термины юриспруденции

Слово	Язык заимствования	Перевод	Способ заимствования
<i>avance</i>	французский	аванс	транслитерация
<i>damnum</i>	латынь	дампификация	полукалька
<i>clearing</i>	английский	клиринг	транскрипция/транслитерация
<i>Polizei</i>	немецкий	полиция	полукалька
<i>jurisprudentia</i>	латынь	юриспруденция	полукалька
<i>justitia</i>	латынь	юстиция	полукалька
<i>estoppel</i>	английский	эстоппель	транслитерация
<i>état</i>	французский	этатизм	транслитерация
<i>Strafe</i>	немецкий	штраф	транскрипция
<i>Streikbrecher</i>	немецкий	штрейкбрехер	транслитерация
<i>cheque</i>	английский	чек	транскрипция
<i>cessio</i>	латынь	цессия	полукалька
<i>franchise</i>	французский	франшиза	транскрипция/транслитерация
<i>federalisme</i>	французский	федерализм	транскрипция

данского судопроизводства. Именно из германского права к нам пришли такие понятия как *банкрот*, *рента*, *трассант* (нем. *Trassant* – переводить по векселю) – векселедатель, и др.⁷

Английский язык обогатил российскую юридическую систему терминов такими понятиями, как *лизинг*, *траст*, и др., которые были характерны только для английской юридической литературы. В частности, *хакер* (англ. *hacker*) – лицо, совершающее различного рода незаконные действия в сфере информатики⁸.

Русским языком были заимствованы юридические термины и из других языков, в т.ч. и редких. В частности, термин *эмбарго* (исп. *embargo* – наложение ареста, запрещение); *ави-*

зо (итал. *avviso*); *биржа* (голл. *beurs*); *апартеид* (африкаанс *aparthei* – раздельное проживание), *аренда* (польск. *arenda* – отдавать внаем), и др.⁹

Способы языкового заимствования

К способам языкового заимствования относятся транскрипция, транслитерация, калькирование; рядом исследователей выделяются также и лексические полукальки – слова, в которых объединены дословно переведённые иноязычные и русские словообразовательные элементы¹⁰.

9 Там же. – С. 25, 27.

10 Ужинин Е.Е. Турецкие заимствования в языках восточно-средиземноморского ареала: языковые контакты на территории Османской империи: дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – С. 5.

7 Там же. – С. 647.

8 Там же. – С. 681.

Таблица № 2. Полиязычные заимствования в языке юриспруденции

Слово	1-й язык заимствования	Заемствованное слово	2-й язык заимствования	Заемствованное слово
<i>биоцид</i>	греческий	<i>bio</i>	латинский	<i>cidae</i>
<i>бюрократия</i>	французский	<i>bureau</i>	греческий	<i>kratos</i>
<i>геноцид</i>	греческий	<i>genos</i>	латинский	<i>ceado</i>
<i>гиперинфляция</i>	греческий	<i>hypur</i>	латинский	<i>inflatio</i>
<i>трасология</i>	французский	<i>trace</i>	греческий	<i>logos</i>
<i>экоцид</i>	греческий	<i>oikos</i>	латинский	<i>ceado</i>

Анализ заимствованных юридических терминов по способу заимствования, отобранных путем свободной выборки, показывает сравнительно высокую частотность всех способов, за исключением калькирования (см. табл. 1.).

Большинство используемых терминов были заимствованы способом полукальки. Такой способ заимствования, по нашему мнению, является наиболее распространенным. Транскрипция и транслитерация занимают последующее место среди способов заимствования. Смешанный способ заимствования, использующий и транскрипцию, и транслитерацию, встречается достаточно редко.

Некоторые заимствования сами по себе имеют сложное образование. В конструкции таких слов мы находим лексические единицы из разных языков, которые приобретают самостоятельную смысловую нагрузку (см. табл. 2).

Языковое заимствование как проявление закона языковой экономии

Можно заметить, что большинство рассмотренных нами заимствований обозначают сложные правовые явления одним словом, тем самым упрощая восприятие текста и его смысл. Для юридических текстов это очень важно. Язык юриспруденции отличается от обычного делового языка обилием терминов, клишированием и наличием большого количества устойчивых фраз и выражений. Это безусловно делает язык юриспруденции сложным для восприятия; в то же время справедливо замечание о том, что «вопрос толкования права занимает значительное место в процессе правореализации»¹¹.

11 Артемьева Ю.А. Особенности толкования налоговых норм Судом Европейского Союза и Европейским Судом по Правам человека // Вопросы российского и международного права. – 2011. – № 1. – С. 131.

Отчасти эту проблему решают заимствованные слова, упрощающие сложные предложения, делая их более простыми для восприятия и понимания. В частности, в решении суда можно написать «наложен сервитут», а можно изложить следующим образом: «наложено право ограниченного пользования чужим земельным участком со стороны лиц, не являющихся их собственниками»¹². Что проще для восприятия как читающего, так и слушающего? Безусловно, «наложить сервитут». Эта языковая экономия позволяет юристам четко и кратко излагать сущность юридического вопроса, не засоряя официальный документ ненужными фразами и упрощая изложение.

В частности, в одном из решений суда было указано: «Учитывая изложенное, имеющееся наложение участков, в том числе в связи с кадастровой ошибкой, требующее внесение изменений в ГКН, не приводит к невозможности использования земельного участка, вследствие его обременения *сервитутом* и нарушению прав собственника земельного участка Ан., связанных с установлением

сервитута на земельном участке. Из фактического местоположения *сервитута* отчетливо следует, что он должен проходить по краю участка Ан. и граничить с участком П. Проходить и проезжать по центру участка Ан. Куз. не намерена и на использование части участка, обремененного *сервитутом*, в центре участка истца не претендует» (курсив наш – М.В.)¹³.

А теперь представим, что решение было бы изложено иначе, без использования заимствованного слова *сервитут*. «Учитывая изложенное, имеющееся наложение участков, в том числе в связи с кадастровой ошибкой, требующее внесение изменений в ГКН, не приводит к невозможности использования земельного участка, вследствие его обременения *правом ограниченного пользования чужим земельным участком со стороны лиц, не являющихся их собственниками* и нарушению прав собственника земельного участка Ан., связанных с установлением *права ограниченного пользования чужим земельным участком со стороны лиц, не являющихся их*

12 См. Барихин А.Б. Большой юридический энциклопедический словарь. – М.: Книжный мир, 2005. – С. 568.

13 Официальный сайт Кировского районного суда г. Томска. Архив Кировского районного суда г. Тоска, 2013 г. Гражданское дело № 2-2110/2013 по иску Ан. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kirovsky.tms.sudrf.ru/>

собственниками на земельном участке. Из фактического местоположения земельного участка, на который наложено *право ограниченного пользования чужим земельным участком со стороны лиц, не являющихся их собственниками* отчетливо следует, что он должен проходить по краю участка Ан. и граничить с участком П.. Проходить и проезжать по центру участка Ан.. Куз. не намерена и на использование части участка, обремененного *правом ограниченного пользования чужим земельным участком со стороны лиц, не являющихся их собственниками*, в центре участка истца не претендует». Как показывает этот пример, текст перегружен лексическими единицами, весьма объемными и часто повторяющимися. Он достаточно сложен для восприятия, и, что очевидно, для понимания. А ведь любое судебное решение должно быть понятно лицам, обратившимся в суд за судебной защитой, оно должно быть понятно и лицам, права и обязанности которых затрагиваются этим решением.

Современные лингвисты отстаивают мнение, что тенденция к экономии языковых средств является основным законом развития языка, одной из главных движущих сил язы-

ка в целом¹⁴. Эта точка зрения представляется полностью оправданной. Сокращение длины языковых единиц, обусловленное законом языковой экономии, неоспоримо. Язык постоянно стремится освободиться от лишнего и в то же время выделить необходимое.

Язык юриспруденции – это язык сложный, порой неудобопонятный для восприятия слушающим и читающим. Он пестрит замысловатыми языковыми конструкциями, усложняющими и осложняющими восприятие юридического текста. Заимствованные юридические термины отчасти решают данную проблему, упрощая изложение юридического текста. Поэтому для юриспруденции так важно языковое заимствование.

И.Б. Голую отмечает еще одну важную деталь: «Термины иноязычного происхождения в большинстве своем не имеют русских синонимов, что делает их незаменимыми в научном стиле (жаргон, диалект, фонема,

14 См. Занина А.Н. Теория экономии языковых усилий: к истории вопроса // Вестник ТвГУ. Серия Филология. Выпуск Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 13. – С. 165; Поливанов Е.Д. Где лежат причины языковой эволюции? // История советского языкознания. Некоторые аспекты общей теории языка: хрестоматия. – М.: Высшая школа, 1981. – С. 51-56.

морфема, метрика, рифма). Однако немало и таких иноязычных терминов, у которых есть русские или старославянские синонимы (ср.: импорт – ввоз, эволюция – развитие, коммюнике – сообщение, агрессивный – захватнический). У русских синонимов обычно ослаблен оттенок научности, официальности, поэтому в книжных стилях часто отдают предпочтение иноязычным терминам. В то же время стилисты не без основания отмечают, что научный стиль перегружен заимствованными словами»¹⁵.

Отмеченная особенность характерна и для заимствованных юридических терминов и понятий. У некоторых терминов есть русские аналоги, но они употребляются не часто или не употребляются вовсе, т.к. общепринятая иностранная терминология и сложившаяся практика их использования предпочтительна из-за своей универсальности и простоты. Возвращаясь к примеру судебного решения с использованием термина *сервитут*, следует отметить, что иногда в судебных решениях можно увидеть и более расширенное понятие «право ограниченного пользования чужим

земельным участком со стороны лиц, не являющихся их собственниками». Однако расшифровка термина *сервитут* как права ограниченного пользования чужим земельным участком со стороны лиц, не являющихся их собственниками, используется практически работниками лишь в начале судебного решения с целью указания на понятие и значение термина, последующий текст судебного решения такой расшифровки не содержит, как правило, используется иностранная терминология.

Некоторые юридические термины являются устоявшимися в использовании не только в русском языке, но и в других языках при рассмотрении уголовных и гражданских дел в судах. Как правило, это термины греческого и латинского происхождения: *геноцид*, *биоцид* и ряд других. Такие термины являются универсальными для различных языков.

Заключение

Процесс заимствования относится к необходимым процессам развития языка. Он обогащает язык, делает его универсальным средством общения. Развитие такого явления, как заимствование, приобретает особое

15 Голуб И.Б. Стилистика русского языка: учеб. пособие. – М.: Рольф; Айрис-пресс, 1997. – С. 23.

значение в юриспруденции, так как процесс эволюции права неотделим от процессов глобализации и интеграции России в мировое пространство. Возможность обращения граждан Российской Федерации в Европейский Суд по правам человека, участие судей от России в рассмотрении дел в Европейском Суде, осуществление

деятельности России в качестве наблюдателя в работе Международного уголовного суда делают этот процесс более интенсивным. Все вышеизложенное определяет необходимость дальнейшего научного исследования вопросов заимствования русским языком юридических терминов из других языков.

Библиография

1. Артемьева Ю.А. Особенности толкования налоговых норм Судом Европейского Союза и Европейским Судом по Правам человека // Вопросы российского и международного права. – 2011. – № 1. – С. 131-155.
2. Барихин А.Б. Большой юридический энциклопедический словарь. – М.: Книжный мир, 2005. – 720 с.
3. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: учеб. пособие. – М.: Рольф; Айрис-пресс, 1997. – 448 с.
4. Давид Р. Основные правовые системы современности / пер. В.А. Туманова. – М.: Прогресс, 1988. – 496 с.
5. Занина А.Н. Теория экономии языковых усилий: к истории вопроса // Вестник ТвГУ. Серия Филология. Выпуск Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 13. – С. 165-171.
6. Некрасов В.Н. Вопросы имплементации норм международного уголовного права в УК РФ // Вопросы российского и международного права. – 2012. – №2. – С.109–121.
7. Официальный сайт Кировского районного суда г. Томска. Архив Кировского районного суда г. Тоска, 2013 г. Гражданское дело № 2-2110/2013 по иску Ан. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kirovsky.tms.sudrf.ru/>

8. Поливанов Е.Д. Где лежат причины языковой эволюции? // История советского языкознания. Некоторые аспекты общей теории языка: хрестоматия. – М.: Высшая школа, 1981. – С. 51-56.
9. Ужинин Е. Е. Турецкие заимствования в языках восточно-средиземноморского ареала: языковые контакты на территории Османской империи: дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – 289 с.

Borrowing of the legal terms in Russian from other languages

Volosova Margarita Vladimirovna

Student of the Faculty of Philology,

Orenburg State University,

P.O.Box 460018, Pobedy avenue, 13, Orenburg, Russia;

e-mail: margarita.v92@rambler.ru

Abstract

The article considers the problem of translation of legal texts, and especially of specific terms in the jurisprudence. The question of adoption in legal terms from other languages – Greek, Latin, English, French, German, Spanish, etc., is considered too. Also the author explores the meaning of loanwords for the modern jurisprudence in Russian. Some terms have Russian counterparts, but they are not often used or not used at all, because common foreign terminology and established practices of their use is preferred because of its versatility and simplicity. The loanwords, simplifying complex sentences, make them easier to read and understand. The development of adoption acquires special significance in law, since the evolution of law is inseparable from the processes of globalization and integration of Russia into the global space.

Keywords

Language of law, legal terminology, linguistic adoption, loan translation, transliteration, transcription, foreign language vocabulary.

References

1. "Official site of the Kirov district court of Tomsk. Archive of the Kirov district court of Tosca, 2013. Civil case № 2-2110/2013 the suit An.", available at: <http://kirovsky.tms.sudrf.ru/>
2. Artem'eva, Yu.A. (2011), "Osobennosti tolkovaniya nalogovykh norm Sudom Evropeiskogo Soyuza i Evropeiskim Sudom po Pravam cheloveka" ["Features of interpretation of tax norms by European Court of Justice and European Court on Human Rights"], *Matters of Russian and International Law*, No 1, pp. 131-155.
3. Barikhin, A.B. (2005), *Bol'shoi yuridicheskii entsiklopedicheskii slovar'* [*Big Law Encyclopedic Dictionary*], Moscow, 720 p.
4. David, R. (1988), *Osnovnye pravovye sistemy sovremennosti* [The basic legal systems of the present], Moscow, 496 p.
5. Golub, I.B. (1997), *Stilistika russkogo yazyka* [*Stylistics of the Russian language*], Moscow, 448 p.
6. Nekrasov, V.N. (2012), "Voprosy implementatsii norm mezhdunarodnogo ugovornogo prava v UK RF" ["Implementation issues of international criminal law in the Criminal Code of the Russian Federation"], *Matters of Russian and International Law*, No 2, pp. 109–121.
7. Polivanov, E.D. (1981), "Gde lezhat prichiny yazykovoi evolyutsii?", *Istoriya sovetskogo yazykoznaniiya. Nekotorye aspekty obshchei teorii yazyka* ["Where are the causes of language evolution?", *History of Soviet linguistics. Some aspects of the general theory of language*], Moscow, pp. 51-56.
8. Uzhinin, E.E. (2008), *Turetskie zaimstvovaniya v yazykakh vostochno-sredizemnomorskogo areala: yazykovye kontakty na territorii Osmanskoi imperii* [*Turkish loanwords in languages of the East Mediterranean area: language contacts in the Ottoman Empire*], dissertation thesis, Moscow, 289 p.
9. Zanina, A.N. (2008), "Teoriya ekonomii yazykovykh usilii: k istorii voprosa" ["Linguistic efforts saving theory: Background"], *Vestnik TvGU. Seriya Filologiya. Vypusk Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, No 13, pp. 165-171.